

# Výroční zpráva Obce překladatelů za rok 2023

## Úvodní slovo

Obec překladatelů, sdružující překladatele krásné literatury, je profesní organizací s dlouhou tradicí, která pečuje o kvalitu literárního překladu, ale také usiluje o zlepšení pracovních podmínek překladatelů a o jejich větší viditelnost na kulturní scéně.

Spolupracuje při tom s dalšími kulturními institucemi, jako je z. s. Překladatelé Severu, Francouzský institut, Goethe-institut, Instituto Cervantes, České literární centrum, Jednota tlumočnicků a překladatelů, Asociace spisovatelů aj., ale také s odbornými filologickými pracovišti (zejména ÚTRL FF UK).

Kromě udílení vlastních cen, z nichž nejprestižnější je Cena Josefa Jungmanna, nominuje OP své zástupce do porot dalších významných cen, jako je Magnesia Litera, Státní cena za překladatelské dílo, Zlatá stuha, komiksové ceny Muriel, Cena F. Filipovského za dabing apod. Významná je také práce se začínajícími překladateli, jimž je určena Soutěž Jiřího Levého, ale také překladatelské kurzy OP. Kompletní přehled aktivit OP najdete níže.

Činnost Obce překladatelů koordinuje volený výbor, který se schází jednou měsíčně, o chod sekretariátu pečuje tajemnice Jarmila Zelenková v rozsahu polovičního úvazku. Od prosince 2021 je předsedkyní OP romanistka Anežka Charvátová, místopředsedou anglista Lukáš Novák.

V roce 2023 kontinuální činnost Obce překladatelů finančně podpořilo hlavní město Praha, Cena Josefa Jungmanna byla udělena za finanční podpory agentury Dilia a Nadace Český literární fond. Za tuto podporu velmi děkujeme.

Anežka Charvátová  
předsedkyně Obce překladatelů

## Orgány Obce překladatelů

### *Výbor Obce překladatelů*

Výbor OP pracoval ve složení: Anežka Charvátová (předsedkyně), Lukáš Novák (místopředseda), Petra Ben-Ari, Hana Fořtová, Jana Kunová, Michaela Marková, Tereza Semotamová, Blanka Stárková, Ladislav Šenkyřík, Michal Švec, Roman Tilcer a Michal Zahálka.

### *Revizní komise Obce překladatelů*

Revizní komise pracovala ve složení: Tomáš Havel (předseda), Jarmila Horáková, Marie Voslářová.

## Přehled aktivit Obce překladatelů v roce 2023

Obec překladatelů realizovala v roce 2023 tyto projekty a aktivity:

### **Právní poradna pro překladatele**

Zprovozněna byla v září 2022, do konce roku fungovala v pilotním režimu, v roce 2023 jsme v jejím provozu pokračovali již ve standardním režimu. Obec ji provozuje ve spolupráci s právní kanceláří Štaidl Leška advokáti. Pro členy Obce je poradna zdarma.

### **Kurzy pro literární překladatele včetně veřejnosti**

V roce 2023 otevřeny 4 kurzy (angličtina – začátečníci i pokročilí; francouzština; poezie a písňové texty), které probíhaly v sídle OP v Nuslích.

Členové OP mají zvýhodněnou cenu kurzů, kurzy jsou však otevřeny i veřejnosti mimo členskou základnu.

### **Cyklus literárních večerů pro veřejnost „Poznejte svého překladatele“**

Literární večery vždy se dvěma překladateli probíhaly každé první úterý v měsíci s výjimkou letních prázdnin a ledna. V roce 2023 se uskutečnilo celkem 34 besed. Prezentované jazykové/literární oblasti zahrnovaly angličtinu, němčinu, španělštinu, vlámštinu, hebrejštinu, ukrajinštinu, ruštinu, dánštinu, norštinu, čínštinu, korejštinu, polštinu a slovinštinu.

### **Hájení zájmů překladatelů**

Proběhlo jednání s Ministerstvem kultury o špatně vypsaných dotacích z loňského roku, které byly pro překladatele nevýhodné. Konal se kulatý stůl s nakladateli, který OP organizovala společně s Překladateli Severu.

Proběhl také kulatý stůl na téma umělé inteligence a překladu. OP vytvořila Pracovní skupinu k AI.

Pokračovala jednání o statusu umělce (legislativní narovnání podmínek OSVČ v kultuře). Stát se k tomuto kroku zavázal, musí patřičnou legislativu přijmout do konce roku 2025 a nyní se

jedná o konkrétních podmínkách. Snažíme se, aby byl hlas překladatelů výrazně slyšet, protože jakožto profesní skupina máme specifické potřeby a požadavky (jde hlavně o možnost kolektivního vyjednávání nebo doporučení vhodných tarifů).

Dál intenzivně spolupracujeme s Překladaři Severu a Asociací spisovatelů – např. na výzkumu, jak se žije překladatelům a spisovatelům v Česku (zkraje roku 2023). Díky tomuto výzkumu jsme byli přizváni k jednáním na Ministerstvu kultury, kterých se účastníme spolu s jinými profesemi. V červnu se konalo setkání v Poslanecké sněmovně, kde za překladatele promluvil člen výboru OP Michal Švec.

V roce 2023 vznikla Kulturní a kreativní federace jako společný hlas organizací i jednotlivců působících v kultuře, OP se k této iniciativě připojila.

Sešli jsme se také s vedením agentury DILIA, která má zájem o navázání spolupráce a hájení zájmů překladatelů zejména v oblasti audioknih a e-knih.

### **Udílení cen, členství v porotách**

Obec překladatelů pořádala v roce 2023 tradiční Soutěž Jiřího Levého pro začínající překladatele a udělila anticenu Skřípec a Cenu Josefa Jungmanna.

OP rovněž podala nominaci na Státní cenu za překlad a vyslala své zástupce do porot těchto soutěží: Slovník roku, Zlatá stuha, Magnesia Litera. Finančně jsme podpořili udělení ceny Fr. Filipovského za dabing.

### **Spolupráce s Evropskou radou asociací literárních překladatelů (CEATL)**

Hana Fořtová, která zastupuje OP v CEATLu, se v květnu zúčastnila výročního zasedání organizace v Lublani, kde byl mimo jiné zvolen nový výbor CEATLu. V listopadu CEATL zorganizoval první dotazník týkající se nástupu umělé inteligence v literárním překladu, který mohli vyplnit jak jednotliví překladatelé (za ČR ho vyplnilo 45 překladatelů), tak též samotné organizace. Dále v listopadu vydal CEATL prohlášení týkající se nástupu generativní umělé inteligence v uměleckém překladu, k němuž se OP připojila. Informovali jsme rovněž o nabídkách konferencí, které jsou dostupné i online, a o nabídkách stipendií.

### **Nové logo**

Ve spolupráci se studenty a pedagogy Střední uměleckoprůmyslové školy v Praze jsme modernizovali logo OP a v návaznosti na to i vzhled diplomů a ocenění udělovaných OP.



### Poděkování partnerům a dárcům

Aktivita Obce překladatelů bylo možné rozvíjet také díky podpoře a finanční i nefinanční pomoci partnerů a dárců. Rádi bychom tedy poděkovali **hlavnímu městu Praha** za finanční podporu pražských aktivit OP, **Agentuře pro rozvoj Broumova** za nabídku rezidenčních pobytů pro překladatele, **Českému literárnímu centru** za natočení video medailonků o nositelích Ceny Josefa Jungmanna, **Goethe-Institutu Praha** za zapůjčení prostor pro předávání cen, **Jednotě tlumočnicků a překladatelů** za zapůjčení prostor pro valnou hromadu, **Knižnímu trhu Havlíčkův Brod** za možnost prezentace OP, **veletrhu Svět knihy** za možnost prezentace OP a pořádání besed a za nabídku vstupenek pro členy OP, zapsanému spolku **Překladatelé Severu** za organizaci kulatých stolů s nakladateli a vzdělávacích projektů zaměřených na rozvoj kapacit organizace a měsíčníku **Plav** za uveřejňování soutěžních příspěvků Soutěže Jiřího Levého. Spolupráce se všemi výše uvedenými organizacemi si velmi vážíme.

# VÝKAZ ZISKU A ZTRÁTY pro nevýdělečné organizace

v plném rozsahu

ke dni: 31.12.2023

(v celých tisících Kč)

IČ: 00549096

Název a sídlo účetní jednotky

OBEC PŘEKLADATELU z.s.

Pod Nuselskými schody 3

Praha 2

120 00

Sestaveno dne: 24.4.2024

Právní forma účetní jednotky: zapsaný spolek

Předmět podnikání účetní jednotky:

Označení a	NÁKLADY b	Číslo řádku c	Činnost		
			hlavní 1	hospodářská 2	celkem 3
<b>A.I.</b>	<b>Spotřebované nákupy a nakupované služby (součet A.I.1. až A.I.6.)</b>	<b>01</b>	512		512
1.	Spotřeba materiálu, energie a ostatních neskladovaných dodávek	02	21		21
2.	Prodané zboží	03	0		0
3.	Opravy a udržování	04	0		0
4.	Náklady na cestovné	05	20		20
5.	Náklady na reprezentaci	06	26		26
6.	Ostatní služby	07	445		445
<b>A.II.</b>	<b>Změny stavu zásob vlastní činnosti a aktivace (součet A.II.7. až A.II.9.)</b>	<b>08</b>	0		0
7.	Změna stavu zásob vlastní činnosti	09	0		0
8.	Aktivace materiálu, zboží a vnitroorganizačních služeb	10	0		0
9.	Aktivace dlouhodobého majetku	11	0		0
<b>A.III.</b>	<b>Osobní náklady (součet A.III.10. až A.III.14.)</b>	<b>12</b>	358		358
10.	Mzdové náklady	13	358		358
11.	Zákonné sociální pojištění	14	0		0
12.	Ostatní sociální pojištění	15	0		0
13.	Zákonné sociální náklady	16	0		0
14.	Ostatní sociální náklady	17	0		0
<b>A.IV.</b>	<b>Daně a poplatky (A.IV.15.)</b>	<b>18</b>	0		0
15.	Daně a poplatky	19	0		0
<b>A.V.</b>	<b>Ostatní náklady (součet A.V.16. až A.V.22.)</b>	<b>20</b>	2		2
16.	Smluvní pokuty, úroky z prodlení, ostatní pokuty a penále	21	0		0
17.	Odpis nedobytné pohledávky	22	0		0
18.	Nákladové úroky	23	0		0
19.	Kursově ztráty	24	0		0
20.	Dary	25	0		0
21.	Manka a škody	26	0		0
22.	Jiné ostatní náklady	27	2		2

Označení a	NÁKLADY b	Číslo řádku c	Činnost		
			hlavní 1	hospodářská 2	celkem 3
<b>A.VI.</b>	<b>Odpisy, prodaný majetek, tvorba a použití rezerv a opravných položek (součet A.VI.23. až A.I.27.)</b>	<b>28</b>	0		0
23.	Odpisy dlouhodobého majetku	29	0		0
24.	Prodaný dlouhodobý majetek	30	0		0
25.	Prodané cenné papíry a podíly	31	0		0
26.	Prodaný materiál	32	0		0
27.	Tvorba a použití rezerv a opravných položek	33	0		0
<b>A.VII.</b>	<b>Poskytnuté příspěvky (A.VII.28.)</b>	<b>34</b>	0		0
28.	Poskytnuté členské příspěvky a příspěvky zúčtované mezi organizačními složkami	35	0		0
<b>A.VIII.</b>	<b>Daň z příjmů (A.VIII.29.)</b>	<b>36</b>	0		0
29.	Daň z příjmů	37	0		0
	<b>NÁKLADY CELKEM (A.I. + A.II. + A.III. + A.IV. + A.V. + A.VI. + A.VII. + A.VIII.)</b>	<b>38</b>	872		872

Označení a	VÝNOSY b	Číslo řádku c	Činnost		
			hlavní 1	hospodářská 2	celkem 3
<b>B.I.</b>	<b>Provozní dotace (B.I.1.)</b>	<b>39</b>	0		0
1.	Provozní dotace	40	0		0
<b>B.II.</b>	<b>Přijaté příspěvky (součet B.II.2. až B.II.4.)</b>	<b>41</b>	785		785
2.	Přijaté příspěvky zúčtované mezi organizačními složkami	42	95		95
3.	Přijaté příspěvky (dary)	43	524		524
4.	Přijaté členské příspěvky	44	166		166
<b>B.III.</b>	<b>Tržby za vlastní výkony a za zboží</b>	<b>45</b>	0		0
<b>B.IV.</b>	<b>Ostatní výnosy (součet B.VI.5. až B.VI.10.)</b>	<b>46</b>	0		0
5.	Smluvní pokuty, úroky z prodlení, ostatní pokuty a penále	47	0		0
6.	Platby za odepsané pohledávky	48	0		0
7.	Výnosové úroky	49	0		0
8.	Kursově zisky	50	0		0
9.	Zúčtování fondů	51	0		0
10.	Jiné ostatní výnosy	52	0		0
<b>B.V.</b>	<b>Tržby z prodeje majetku (součet B.V.11. až B.V.15.)</b>	<b>53</b>	0		0
11.	Tržby z prodeje dlouhodobého nehmotného a hmotného majetku	54	0		0
12.	Tržby z prodeje cenných papírů a podílů	55	0		0
13.	Tržby z prodeje materiálů	56	0		0
14.	Výnosy z krátkodobého finančního majetku	57	0		0
15.	Výnosy z dlouhodobého finančního majetku	58	0		0
	<b>VÝNOSY CELKEM (B.I. + B.II. + B.III. + B.IV. + B.V.)</b>	<b>59</b>	785		785
<b>C.</b>	<b>Výsledek hospodaření před zdaněním</b>	<b>60</b>	-87		-87
<b>D.</b>	<b>Výsledek hospodaření po zdanění</b>	<b>61</b>	-87		-87

Osoba odpovědná za účetnictví (jméno a podpis) J.Mužiková	Podpisový záznam statutárního orgánu účetní jednotky nebo podpisový záznam fyzické osoby, která je účetní jednotkou
Osoba odpovědná za účetní závěrku (jméno a podpis) PhDr .Anežka Charvátová  Tel.: 222564082 Linka:	

# ROZVAHA pro nevýdělečné organizace

v plném rozsahu  
ke dni: 31.12.2023  
(v celých tisících Kč)  
IČ: 00549096

Název a sídlo účetní jednotky  
OBEC PŘEKLADATELU z.s.  
Pod Nuselskými schody 3  
Praha 2  
120 00

Sestaveno dne: 24.4.2024

Právní forma účetní jednotky: zapsaný spolek

Předmět podnikání účetní jednotky:

Označení a	AKTIVA b	Číslo řádku c	Stav k prvnímu dni účet. období	Stav k poslednímu dni úč. období
			1	2
<b>A.</b>	<b>Dlouhodobý majetek celkem (A.I. + A.II. + A.III. + A.IV.)</b>	<b>01</b>	0	0
<b>A.I.</b>	<b>Dlouhodobý nehmotný majetek celkem (součet A.I.1. až A.I.7.)</b>	<b>02</b>	0	0
1.	Nehmotné výsledky výzkumu a vývoje	03	0	0
2.	Software	04	0	0
3.	Ocenitelná práva	05	0	0
4.	Drobný dlouhodobý nehmotný majetek	06	0	0
5.	Ostatní dlouhodobý nehmotný majetek	07	0	0
6.	Nedokončený dlouhodobý nehmotný majetek	08	0	0
7.	Poskytnuté zálohy na dlouhodobý nehmotný majetek	09	0	0
<b>A.II.</b>	<b>Dlouhodobý hmotný majetek celkem (součet A.II.1. až A.II.10.)</b>	<b>10</b>	0	0
1.	Pozemky	11	0	0
2.	Umělecká díla, předměty a sbírky	12	0	0
3.	Stavby	13	0	0
4.	Hmotné movité věci a jejich soubory	14	0	0
5.	Pěstitelské celky trvalých porostů	15	0	0
6.	Dospělá zvířata a jejich skupiny	16	0	0
7.	Drobný dlouhodobý hmotný majetek	17	0	0
8.	Ostatní dlouhodobý hmotný majetek	18	0	0
9.	Nedokončený dlouhodobý hmotný majetek	19	0	0
10.	Poskytnuté zálohy na dlouhodobý hmotný majetek	20	0	0
<b>A.III.</b>	<b>Dlouhodobý finanční majetek celkem (součet A.III.1. až A.III.6.)</b>	<b>21</b>	0	0
1.	Podíly - ovládaná nebo ovládající osoba	22	0	0
2.	Podíly - podstatný vliv	23	0	0
3.	Dluhové cenné papíry držené do splatnosti	24	0	0
4.	Zápůjčky organizačním složkám	25	0	0
5.	Ostatní dlouhodobé zápůjčky	26	0	0
6.	Ostatní dlouhodobý finanční majetek	27	0	0



Označení a	AKTIVA b	Číslo řádku c	Stav k prvnímu dni účet. období	Stav k poslednímu dni úč. období
			1	2
<b>A.IV.</b>	<b>Oprávký k dlouhodob. majetku celkem (součet A.IV.1 až A.IV.11.)</b>	<b>28</b>	0	0
1.	Oprávký k nehmotným výsledkům výzkumu a vývoje	29	0	0
2.	Oprávký k softwaru	30	0	0
3.	Oprávký k ocenitelným právům	31	0	0
4.	Oprávký k drobnému dlouhodobému nehmotnému majetku	32	0	0
5.	Oprávký k ostatnímu dlouhodobému nehmotnému majetku	33	0	0
6.	Oprávký ke stavbám	34	0	0
7.	Oprávký k samostatným hmotným movitým věcem a souborům hmotných movitých věcí	35	0	0
8.	Oprávký k pěstitelským celkům trvalých porostů	36	0	0
9.	Oprávký k základnímu stádu a tažným zvířatům	37	0	0
10.	Oprávký k drobnému dlouhodobému hmotnému majetku	38	0	0
11.	Oprávký k ostatnímu dlouhodobému hmotnému majetku	39	0	0
<b>B.</b>	<b>Krátkodobý majetek celkem (B.I. + B.II. + B.III. + B.IV.)</b>	<b>40</b>	156	102
<b>B.I.</b>	<b>Zásoby celkem (součet B.I.1. až B.I.9.)</b>	<b>41</b>	0	0
1.	Materiál na skladě	42	0	0
2.	Materiál na cestě	43	0	0
3.	Nedokončená výroba	44	0	0
4.	Polotovary vlastní výroby	45	0	0
5.	Výrobky	46	0	0
6.	Mladá a ostatní zvířata a jejich skupiny	47	0	0
7.	Zboží na skladě a v prodejnách	48	0	0
8.	Zboží na cestě	49	0	0
9.	Poskytnuté zálohy na zásoby	50	0	0
<b>B.II.</b>	<b>Pohledávky celkem (součet B.II.1. až B.II.19.)</b>	<b>51</b>	0	0
1.	Odběratelé	52	0	0
2.	Směnky k inkasu	53	0	0
3.	Pohledávky za eskontované cenné papíry	54	0	0
4.	Poskytnuté provozní zálohy	55	0	0
5.	Ostatní pohledávky	56	0	0
6.	Pohledávky za zaměstnanci	57	0	0
7.	Pohledávky za institucemi sociálního zabezpečení a veřejného zdravotního pojištění	58	0	0
8.	Daň z příjmů	59	0	0
9.	Ostatní přímé daně	60	0	0
10.	Daň z přidané hodnoty	61	0	0

Označení a	AKTIVA b	Číslo řádku c	Stav k prvnímu dni účet. období	Stav k poslednímu dni úč. období
			1	2
11.	Ostatní daně a poplatky	62	0	0
12.	Nároky na dotace a ostatní zúčtování se státním rozpočtem	63	0	0
13.	Nároky na dotace a ostatní zúčtování s rozpočtem orgánů územních samosprávných celků	64	0	0
14.	Pohledávky za společníky sdruženými ve společnosti	65	0	0
15.	Pohledávky z pevných termínovaných operací a opcí	66	0	0
16.	Pohledávky z vydaných dluhopisů	67	0	0
17.	Jiné pohledávky	68	0	0
18.	Dohadné účty aktivní	69	0	0
19.	Opravná položka k pohledávkám	70	0	0
<b>B.III.</b>	<b>Krátkodobý finanční majetek celkem (součet B.III.1. až B.III.7.)</b>	<b>71</b>	<b>156</b>	<b>102</b>
1.	Peněžní prostředky v pokladně	72	7	6
2.	Ceniny	73	0	0
3.	Peněžní prostředky na účtech	74	149	96
4.	Majetkové cenné papíry k obchodování	75	0	0
5.	Dluhové cenné papíry k obchodování	76	0	0
6.	Ostatní cenné papíry	77	0	0
7.	Peníze na cestě	78	0	0
<b>B.IV.</b>	<b>Jiná aktiva celkem (součet B.IV.1. až B.IV.2.)</b>	<b>79</b>	<b>0</b>	<b>0</b>
1.	Náklady příštích období	80	0	0
2.	Příjmy příštích období	81	0	0
	<b>AKTIVA CELKEM (A. + B.)</b>	<b>82</b>	<b>156</b>	<b>102</b>

Označení a	PASIVA b	Číslo řádku c	Stav k prvnímu dni účet. období	Stav k poslednímu dni úč. období
			3	4
<b>A.</b>	<b>Vlastní zdroje celkem (A.I. + A.II.)</b>	<b>01</b>	142	82
<b>A.I.</b>	<b>Jmění celkem (A.I.1. + A.I.2. + A.I.3.)</b>	<b>02</b>	217	244
1.	Vlastní jmění	03	217	244
2.	Fondy	04	0	0
3.	Oceňovací rozdíly z přecenění finančního majetku a závazků	05	0	0
<b>A.II.</b>	<b>Výsledek hospodaření celkem (A.II.1. + A.II.2. + A.II.3.)</b>	<b>06</b>	-75	-162
1.	Účet výsledku hospodaření	07	85	-87
2.	Výsledek hospodaření ve schvalovacím řízení	08	0	0
3.	Nerozdělený zisk, neuhrazená ztráta minulých let	09	-160	-75
<b>B.</b>	<b>Cizí zdroje celkem (B.I. + B.II. + B.III. + B.IV.)</b>	<b>10</b>	14	20
<b>B.I.</b>	<b>Rezervy celkem (B.I.1.)</b>	<b>11</b>	0	0
1.	Rezervy	12	0	0
<b>B.II.</b>	<b>Dlouhodobé závazky celkem (součet B.II.1. až B.II.7.)</b>	<b>13</b>	0	0
1.	Dlouhodobé úvěry	14	0	0
2.	Vydané dluhopisy	15	0	0
3.	Závazky z pronájmu	16	0	0
4.	Přijaté dlouhodobé zálohy	17	0	0
5.	Dlouhodobé směnky k úhradě	18	0	0
6.	Dohadné účty pasivní	19	0	0
7.	Ostatní dlouhodobé závazky	20	0	0
<b>B.III.</b>	<b>Krátkodobé závazky celkem (součet B.III.1. až B.III.23.)</b>	<b>21</b>	14	18
1.	Dodavatelé	22	1	7
2.	Směnky k úhradě	23	0	0
3.	Přijaté zálohy	24	0	0
4.	Ostatní závazky	25	0	0
5.	Zaměstnanci	26	10	10
6.	Ostatní závazky vůči zaměstnancům	27	0	0
7.	Závazky k institucím sociálního zabezpečení a veřejného zdravotního pojištění	28	0	0
8.	Daň z příjmů	29	0	0
9.	Ostatní přímé daně	30	3	1
10.	Daň z přidané hodnoty	31	0	0
11.	Ostatní daně a poplatky	32	0	0
12.	Závazky ze vztahu k státnímu rozpočtu	33	0	0
13.	Závazky ze vztahu k rozpočtu orgánů územních samosprávních celků	34	0	0
14.	Závazky z upsaných nesplacených cenných papírů a podílů	35	0	0

